

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

КУГЕЙКО Т.П.

Речь как концептуальная основа бытия не только служит для коммуникации, но и аккумулирует опыт человечества, сведения о внешнем и внутреннем мире, обозначая предметы, действия, качества. В семантике слов фиксируются знания и о речевом поведении, принятом в том либо ином социуме. Это обобщенное представление в лексемах определенных речевых формул, которые применяются в различных ситуациях общения: для установления или прекращения контакта, при знакомстве, при выражении тех либо иных чувств по отношению к собеседнику. В данной статье будет проведен анализ семантических особенностей имен существительных и глаголов со значением речевого этикета в русском и белорусском языках.

Слова со значением речевого этикета можно разделить на три основные группы: 1) лексем, определяющие начало общения (рус. *здорование, приветствие; приветствовать, здороваться*, бел. *здараўканне, прывітанне; здараўкаца, вітаць, вітацца, развітацца, адвітацца* и др.), 2) лексем, указывающие на завершение, конец разговора (рус. *прощание; проститься, распрощаться*, бел. *развітанне, адвітанне; развітацца, адвітацца* и др.) и 3) лексем, которые могут соответствовать любому промежутку процесса общения (рус. *спич, благодарность, представление; поздравить, отрекомендоваться*, бел. *здравица, тост, рэкамендацыя; дзякаваць, прадставіцца* и др.). Первая группа объединяет слова, имеющие в своей семантической структуре дифференциальные семы 'то, что говорится при встрече', 'говорить при встрече' (рус. *приветствие* '1. Принятое обращение (слова, жест,

движение) при встрече' [*1], бел. *вітацца* 'вітаць адзін аднаго пры сустрэчы; здароўкацца' [*2]), вторая группа включает слова с дифференциальными семантиками 'то, что говорится при расставании', 'говорить при расставании' (рус. *проститься* '1. Обменяться рукопожатием, словами приветия и т.п. при расставании с кем-л.', бел. *адвітанне* 'абмен адвітальнымі словамі, поціскам рук і пад. пры расставанні; апошняя сустрэча перад разлукай; развітанне').

Лексические единицы третьей группы не имеют в своем составе такого рода детерминирующих компонентов значения. При этом их можно объединить в несколько подгрупп в зависимости от того, к какой ситуации общения они относятся, а именно: а) речевая деятельность по случаю знакомства (рус. *представить* '4. Познакомить с кем-л., отрекомендовать кому-л.'; бел. *назвацца* '2. Сказаць, назваць сваё імя, прозвішча, становішча і пад.; адрэкамендавацца'); б) речевая деятельность по случаю радостного, торжественного события (рус. *спич* 'краткая приветственная речь на торжественном обеде, банкете и т.п.'; бел. *павітаваць* 'павітаць, уславаць каго-н. з выпадку радаснай падзеі, знамянальнай даты і пад.>'); в) речевая деятельность по случаю печального события (рус. *соболезнование* '...// Слова, в которых выражается сочувствие'; бел. *спачуваць* '1. Адносіцца са спачуваннем, жалем да чыйго-н. гора, няшчасця; выказаць спачуванне'). Отдельно можно выделить и лексемы со значением благодарности (рус. *благодарность* '...// Слова, выражающие признательность'; бел. *дзякаваць* '1. Выказаць удзячнасць, падзяку'). «Вследствие специфики семантики такие глаголы не образуют разветвленных синонимических рядов» [1, с. 19].

Лексемы, которые называют речевую деятельность по случаю знакомства, также определяют начало общения, но они не относятся к первой из указанных выше групп в связи с тем, что не имеют в структуре своих значений соответствующих дифференциальных сем 'то, что

говорится при встрече’, ‘говорить при встрече’. Данная подгруппа представлена наибольшим количеством лексических единиц, что свидетельствует об особой важности момента знакомства для дальнейшего общения и установления благоприятных взаимоотношений между собеседниками. Ситуацию представления описывают глаголы речи с двумя типами значений: знакомство, рекомендация кого-либо (рус. *отрекомендовать* ‘1. Назвав, представить кому-л., познакомить с кем-л.’, бел. *назваць* ‘2. Сказаць імя, прозвішча, назву каго-, чаго-н., адрэкамендаваць’) и представление, называние самого себя (рус. *представиться* ‘1. Назвать себя, знакомясь с кем-л.; откомендоваться’, бел. *рэкамендавацца* ‘1. Называць сябе пры знаёмстве’).

Полисеманты в обоих близкородственных языках разными своими лексико-семантическими вариантами (далее – ЛСВ) либо значением и его оттенком могут входить в различные группы слов со значением речевого этикета. Например, 1-й ЛСВ белорусского глагола *прывітаць* ‘1. Выказаць прывітанне пры сустрэчы (словамі, жэстам і пад.)’ относится к лексемам, определяющим начало общения (первая группа), а 2-й ЛСВ этого же глагола *прывітаць* ‘2. Звярнуцца да каго-н. з прамовай, словамі прывітання (звычайна з прычыны якой-н. радаснай падзеі)’ – к лексемам со значением ‘говорить по случаю радостного, торжественного события’ (третья группа).

Стоит отметить, что все единицы со значением речевого этикета представляют собой общеупотребительную, стилистически нейтральную лексику. Исключение составляют только русские слова *здорование* ‘Устар. Приветствование при встрече с пожеланием здоровья’ и *сказаться* ‘4. Устар. и прост. Назвать себя, свое имя и т.д., представиться’, которые являются устаревшими (глагол *сказаться* имеет еще и помету *просторечное*). При этом русской лексеме *здорование* соответствует в белорусском языке имя существительное *здароўканне* ‘Разм. Прывітанне

пры сустрэчы з пажаданнем здароўя’, оснащенное пометой *разговорное* и не относящееся к лексике, вышедшей или ограниченной в употреблении. Кроме того, данные языковые единицы отличаются от других слов, определяющих начало общения, наличием в их семантической структуре дифференциальной семы ‘с пожеланием здоровья’, которая и легла в основу номинации и определила внутреннюю форму лексем *здорование* и *здароўканне* в обоих близкородственных языках. Причем соответствующие указанным именам существительным глаголы *здороваться* ‘приветствовать друг друга при встрече’ и *здароўкацца* ‘вітаць адзін аднаго пры сустрэчы’ утратили сему ‘с пожеланием здоровья’. Что касается устаревшей лексемы *сказаться* (ЛСВ4), то она является специфической для системы русского языка, в белорусском языке ей соответствуют стилистически нейтральные слова *назвацца*, *адрэкамендавацца*.

Лексические единицы со значением речевого этикета в русском и белорусском языках могут отличаться своим семантическим объемом. Так, имена существительные *прощание* и *развітанне* выражают значение действия по значению соответствующего глагола, однако в семантике белорусского слова *развітанне* имеется оттенок ‘...// Слова, якія гаворацца пры расстанні’, отсутствующий в значении лексемы *прощание*. Русский глагол *наздравствоваться* ‘сказать «здравствуй», «будь здоров» достаточное число раз’ коррелирует с белорусским словом *наздароўкацца*, которое, согласно «Тлумачальнаму слоўніку беларускай мовы», употребляется только в выражении *з кожным не наздароўкаешся* и не имеет самостоятельного значения. Однако зафиксированы случаи использования лексемы *наздароўкаешся* в значении ‘сказаць “будзь здароў” неаднаразова’ (*Вось так мы адраджаемся і пашыраемся, ... з асалодай патомных халонаў і чаляднікаў чхаем ад нафталіну і не наздароўкаемся самі сабе* [2]).

Лексические единицы со значением речевого этикета характеризуются семантическим разнообразием, релевантностью с самой ситуацией общения и стилистической однородностью.

Примечания:

*1. Здесь и далее лексические значения русских лексем приводятся из «Словаря русского языка» (Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – 4 т.).

*2. Здесь и далее лексические значения белорусских лексем приводятся из «Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы» (Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т., 6 кн. / Акад. навук БелССР, Ін-т мовазнаўства; пад агул. рэд. К. К. Атраховіча (К. Крапівы). – Мінск : Беларус. сав. энцыкл., 1977–1984. – 5 т.).

Литература

1. Горегляд, Е. Н. Глаголы речи в белорусском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02, 10.02.01 / Е. Н. Горегляд. – Минск, 1994. – 27 с.

2. Беларускі N-корпус [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://bnkorporus.info>. – Дата доступу: 08.10.2018.

